

Déifferdang MAGAZIN

1, 2, 3, lass!

► Gratis. All 30 Minuten. Vum 15. September un.

► **iffbus**
Differdange



Niederkorn



Fousbann



Oberkorn

Interviews: Quand la musique est bonne

Grand week-end scout

Red Boys Basket-Ball: 70. Jubiläum

Gast. Heuschling: Differdinger Künstler

N° 9
2003

Sommaire

Le Diffbus se met en route	3
Patrick Krier, champion du monde	3
Quand la musique est bonne	4-5
Invitation 'The Family of Man'	4
Exposition Nicolas Goetzinger	5
First-H	6
Horaires Espérance	6
2 nouvelles salles de classe	7
Horaires Flic-Flac	7
Bureau régional des inspecteurs	8
Journée sans auto	9
Avis Police Grand-Ducale	8-9
Ce qui s'est passé	10-11
Agenda	10-12
Die Fenster der Pfarrkirche (VI)	12
Ausstellung National Geographic	13
Grand week-end scout	14
Fête de clôture 'Jugend 2003'	14
Le Diffbus arrive	15
Gymnastique aquatique 3 ^e âge	15
Red Boys Basket-Ball	16-17
Prenez vos jumelles	16
Gast. Heuschling: Künstler	18

Impressum

Editeur	Administration Communale de la Ville de Differdange bp 12 L-4501 Differdange Tél. 58 77 11-1 Fax 58 77 11-210 www.differdange.lu mail@differdange.lu
Réalisation	Polygraphic Communication Luxembourg
Comité de rédaction	Paulo Lobo (resp.) Denis Berche Fränz Nürenberg Claude Piscitelli Roby Zenner
Imprimeur	Imprimerie Heintz Pétange

Déifferdang Magazin, imprimé sur du papier 100 % recyclé, paraît 12 x par an. La revue est distribuée gratuitement à tous les ménages de la commune de Differdange.

Edition: septembre 2003

ISSN 1684-7431

Differdange littéraire



Oui, je suis peintre,
Et pourtant j'écris.
Oui, je suis écrivain,
Et pourtant je peins.
Oui!
Mais jamais je n'achève mon œuvre.
Je voudrais pourtant,
Après ma dernière heure,
Que le monde garde ma trace.
Qu'elle devienne racines,
Dures et stables,
Dans la terre de l'esprit.
Qu'elle soit déchirure,
Que mes ongles cassés,
Ont creusée jusqu'au sang de la terre.
Je voudrais leur plaire,
À ces enfants du futur.
Qu'ils me connaissent...
Qu'ils m'aiment...
Qu'ils me haïssent...
Peu m'importe!
Mais je vous en prie,
Gardez-moi en vie!

Veronica Silva

Le Diffbus se met en route

Avec l'introduction du citybus, qui dans sa version differdangeoise s'appelle Diffbus, une première étape de la réalisation de tout un concept de mobilité devient réalité. Pourquoi un tel concept intégrant les différents modes de transport? Il s'agit d'améliorer en premier lieu la qualité de vie de tous les habitants de la Ville de Differdange. Et il s'agit de créer une véritable alternative au transport individuel.

Avec l'introduction du Diffbus, l'offre en transports publics est considérablement élargie sur le territoire de la Ville de Differdange. Les trois lignes du Diffbus font d'un côté la connexion entre les différentes localités de la commune, mais contrairement à l'offre du Tice ou du CFL, ils entrent dans les quartiers d'habitation et passent près de nombreuses infrastructures publiques, comme le centre sportif, la maison de soins, la mairie,... N'oublions pas la nouvelle connexion du Tice entre Lasauvage, Differdange, Niederkorn et Bascharage.

Maintenant déjà, les prochaines phases du concept de mobilité sont en élaboration, dont notamment la création de tout un réseau de pistes cyclables sur le territoire de la Ville de Differdange. Après la réalisation de la zone piétonne, la réglementation du stationnement au centre-ville sera optimisée en vue d'une augmentation de la capacité des places existantes. Le leitmotiv de toutes ces mesures est une co-existence harmonieuse des différents moyens de transports, offrant à chaque habitant une mobilité maximale.

Que ce soit l'enfant ou l'adolescent poursuivant ses activités de loisirs, une personne sans permis de conduire ou sans voiture, un client qui fait ses courses au centre-ville ou tout simplement celui qui veut s'offrir le luxe de se déplacer dans toute la commune sans sa voiture, toute la population pourra profiter de ce nouveau service offert par la Ville de Differdange.

Le fait que le Diffbus est gratuit pour tous les passagers ne fait que souligner la politique volontariste en faveur des transports publics de la Ville de Differdange. Les coûts de ce nouveau service s'élèvent à 350 000 euros par année. Un investissement considérable dans la qualité de vie!

Toutes ces initiatives s'intègrent dans une stratégie globale de la Ville de Differdange, dont l'objectif primordial est d'augmenter l'attractivité de Differdange en tant que lieu d'habitation et de centre commercial et culturel. C'est pour cela que le Diffbus va de pair avec tous les projets concernant la revitalisation du centre-ville. Un centre-ville, qui avec sa nouvelle place du Marché, la future zone piétonne, une aire de jeux en plein centre-ville, de nouveaux logements et un parc Gerlache réaménagé, devra jouer davantage le rôle d'un véritable centre de rencontre.

Le Diffbus fonctionnera tous les jours ouvrables entre 7.00 heures et 19.00 heures. Les trois lignes relieront les localités de Niederkorn, Oberkorn et Fousbann avec le centre-ville et ceci toute demi-heure. L'inauguration du Diffbus est prévue pour le 15 septembre 2003.

Champions du monde en équipe
(agility)

Patrick Krier et 'Angie'

Lors du dernier championnat du monde en 'agility' à Dortmund (D) en octobre 2002, l'équipe luxembourgeoise formée par Patrick Krier (Differdange), Fabienne Thinnès et Fernand Eiffes (Bettembourg) a brillamment remporté la médaille d'or. Plus de 30 nations étaient représentées à cette compétition, ce qui souligne bien la performance de nos 6 héros (3 humains et 3 chiens!).

Patrick Krier est membre actif des 'Amateurs du chien de race de Differdange' depuis 1999. En la compagnie de 'Angie', une 'Nova Scotia Duck Tolling Retriever', il peut se targuer d'un palmarès prestigieux: Coupe du Monde 2002 (champion en 'équipe'); Agility Weltcup (champion en 'simple'; 3^e en 'équipe'); Championnat du Luxembourg (1^{er} en 'simple' et en 'équipe'); Coupe du Luxembourg (1^{er} prix pour le club de Differdange). Selon Patrick, Angie, née en 2000, est une chienne exceptionnelle et atteint en ce moment sa pleine maturité physique et mentale. L'agility est une discipline qui demande avant tout une relation d'extrême confiance entre l'être humain et l'animal.

Outre la gratitude envers tous ceux qui l'ont aidé à atteindre ce haut niveau, Patrick exprime aussi son souhait qu'un jour l'eau et l'électricité soient installées sur le terrain du club 'Albert Schwartz'.

Patrick Krier et Angie se préparent actuellement pour la Coupe du Monde 2003, qui aura lieu à Liévin (Lille-
F), les 6, 7 et 28 septembre prochains. Une nouvelle fois, Patrick et Angie participeront en 'simple' et en 'équipe'. et nous sommes de tout cœur avec eux et nous leur souhaitons le meilleur des résultats!



Invitation pour le 3^e âge

La Ville de Differdange, en collaboration avec la Commission du 3^e âge, vous invite à prendre part à une visite de l'exposition de la collection de photos 'The Family of Man' à Clervaux.

Un dîner sera pris vers midi à l'Hôtel International à Clervaux au prix de 21 euros:
Crème de brocolis
Bouchée à la Reine
Rôti de Porc à l'ancienne, pommes duchesse et légumes de saison
Strudel aux pommes et sa boule de glace vanille
Café ou Thé

Date: 17 septembre 2003
Limite d'âge: 55 ans
Participation : 21 euros
(le prix bus et l'entrée à l'exposition seront offerts par l'administration communale)

Délai d'inscription:
10.09.2003 au n° 58 77 11 382
(Bosseler Christiane)

Horaire du bus et arrêts:
Aller:
09.30 Arrêt Tice – Rue Emile Mark – Ecoles de Differdange
09.33 Av. Parc des Sports-Accès parking Stade Municipal
09.35 Arrêt Tice-Coin Place Prince Jean / Rue Pierre Martin
09.40 Arrêt bus scolaire – Coin rue Woier / Rue Neuwies
09.45 Arrêt Tice – Rue Emile Mark – vis-à-vis de l'Eglise du Fousbann
09.50 Arrêt Tice-Place du Marché à Niederkorn

Retour :
+/- 18.00 à Differdange

Déifferdang Live Quand la musique est bonne ...

On peut dire que la Ville de Differdange ne s'est pas endormie dans la chaleur de cet été 2003. Bienheureuse initiative, en effet, que celle de la Commune d'organiser une série de concerts tout le long du mois d'août sur la place du Marché, sous le thème générique de 'Déifferdang Live'. Au total 10 ensembles musicaux nous 'ont balancé leur sauce' lors des 5 vendredis soir et des 5 samedis midi que comptait le 'mois d'Auguste'. De la musique entraînante, une place croquignollette, des terrasses agréables, des arbres rafraîchissants, des jours et des nuits qui ressemblaient à un rêve d'été, tous les ingrédients étaient réunis pour transformer le centre-ville en un endroit enchanteur. Les spectateurs, de tous les âges, étaient ravis. Alors, à l'année prochaine?

Paul Kremer (de Lamadeleine) et Jos Schmit

Je suis un ami de la musique et j'aime être là où elle se trouve! Je suis souvent allé à la place d'Armes à Luxembourg pour ses concerts, mais cet été, je suis venu à Differdange, parce que c'est plus près de chez moi. Les concerts ici sont une très bonne chose. Regardez sur les terrasses comment les gens sont à nouveau ensemble. C'est beau à voir! C'est dommage que parfois il y ait des motocyclistes qui foncent dans la rue en faisant un bruit affreux! Mais de toute façon, il faut continuer ces concerts, car à mesure que les gens sauront qu'il se passe des choses au centre-ville, ils viendront de plus en plus nombreux. Et vivement l'installation du nouveau kiosque!



Komyakin, Marcello, Salvatore et Roger:

Ah! La Commune devrait faire ça beaucoup plus souvent! Il faudra peut-être penser à inclure dans le programme de la musique pour les jeunes et aussi des formations étrangères, portugaises, italiennes, slaves ... Mais c'est déjà assez bien comme ça, regardez comme les gens sont calmes et souriants. Tout le monde mange, tout le monde boit et tout le monde écoute de la musique. C'est une superbe soirée. Même les saucisses, elles dansent dans leur poêle!



Jean-Paul, Sophie et Diane Frisch

Nous habitons Dippach et nous sommes de grands habitués des soirées jazz. C'est pourquoi nous sommes venus spécialement ce soir pour le concert jazz de Serge Bausch. Le cadre est très agréable, même si on regrette un peu l'ancien kiosque. Mais ces concerts sont une bonne chose, un exemple de ce qu'il faut faire pour apporter la culture directement aux gens.



Juan Perdomo

C'est une initiative nécessaire pour rallumer l'ambiance dans le centre-ville qui était en train de s'éteindre. La place du Marché convient parfaitement à ce genre de manifestations. Les conditions seront encore meilleures quand la zone piétonne sera terminée, car le passage des voitures dérange un peu quand même. Le choix des groupes est judicieux. Il y en a pour tous les goûts! Ceci est assurément une expérience qu'il faut perpétuer.



Alain Blasen et ses 2 fils Léon et Noah:

Les concerts en plein air sont une bonne idée pour animer la place du Marché. La musique 'live' est une façon d'attirer du monde au centre-ville et de le faire revivre. C'est une bonne occasion de se divertir en famille, car ici les enfants peuvent courir en toute sécurité. Les groupes ont été bien choisis. Les concerts étaient de qualité et de différents styles, sans jamais devenir trop complexes. La musique était populaire, rythmée et de bonne humeur. On avait souvent envie d'accompagner les musiciens en chantant! Il faut refaire cette action, car c'est en habituant les gens que la tradition s'installera. La promotion des concerts est très importante. Il faut que les gens habitant à Differdange viennent en premier! Pour refléter le caractère multiculturel de notre ville, il faudrait aussi inclure des musiques étrangères dans la programmation.



Charlotte Evrard

C'est une bonne initiative. On est à l'air libre et l'on voit des gens. En plus, on nous sert quelque chose d'artistique qui fait du bien à l'âme. C'est merveilleux que les concerts aient eu lieu en août. Cela prouve qu'on a pensé aux gens qui ne sont pas partis en vacances. La musique est très bonne et toujours variée. La place du Marché est très conviviale et agréable, surtout depuis que les nouveaux arbres ont été plantés. Il faut répéter cette action, car on arrivera à habituer de plus en plus de monde. Et c'est bien que l'on se retrouve ici, cela crée des liens entre les gens.



René Logelin

La qualité des ensembles musicaux était bonne. La Commune a eu une bonne idée, mais elle a malheureusement été pauvrement récompensée. Regardez, il y a à peine une douzaine de spectateurs sur la place! Aujourd'hui, si vous n'avez pas des gens qui hurlent et qui remuent leur derrière sur scène, la grande foule ne viendra pas. On a perdu le goût de la véritable musique, celle qui se lit et qui se joue correctement. Pour l'an prochain, il faudra évidemment se demander si l'action est rentable financièrement et à quel point ses effets sont positifs.

Exposition Nicolas Goetzinger



Du 13 septembre 2003 au 28 septembre 2003
à la Galerie d'Art municipale Marcel Noppeney à Oberkorn
Heures d'ouverture: tous les jours de 15.00 à 19.00 heures (sauf vendredi 26/09/2003 de 14.00 à 16.30 heures)
Au profit du Centre d'Education Différenciée d'Esch-sur-Alzette
Le vernissage aura lieu le 12 septembre 2003 à 19.00 heures
Une organisation du Comité des Fêtes de la Ville de Differdange



Un record pour la piscine en plein air

Jusqu'au 25 août, la piscine en plein air à Oberkorn a enregistré plus de 130.000 entrées, ce qui constitue un chiffre record. La nouvelle ne surprendra personne, au vu de l'été exceptionnellement chaud que nous avons connu cette année.

Espérance Differdange
**Horaire des
séances
d'entraînements**

Entraînements Section Minis:
mardi et jeudi
de 16.00 à 18.00 heures

Entraînements Section Pupilles:
mardi et jeudi
de 18.00 à 20.00 heures

Entraînement Section Pupilles
Artistique:
vendredi
de 17.30 à 20.00 heures

Entraînement Section Adultes:
mardi, jeudi et vendredi
de 19.00 à 21.30 heures

Entraînement Section Hârenéquipe:
lundi et mercredi
de 19.00 à 21.00 heures

Pour tout renseignement,
contactez M. PIERRET Christian,
Entraîneur-responsable de
l'Espérance Differdange
sous le numéro 021 351 680

Les entraînements commenceront
le 15 et 16 septembre 2003

**Les containers
à déchets font
leur toilette**

Les usagers n'ont pas manqué de le remarquer: les containers à déchets ne sont plus à leur place habituelle! Il ne s'agit pas ici d'un kidnapping d'un nouveau genre, mais simplement d'un grand nettoyage comme il se doit. Rassurez-vous, nos chers containers reviendront durant le mois de septembre, tout beaux et reluisants!

**First-H – flotter Sound
aus Differdingen**



Die inzwischen allseits bestbekannte und geschätzte Musikgruppe First-H wurde im Dezember 1994 ins Leben gerufen und kann somit im kommenden Jahr ihr 10. Jubiläum feiern. Schon sehr früh stellten die Musiker der Gruppe, deren Bezeichnung auf First Age, also erstes Alter, zurückzuführen ist, fest, dass

die musikalische Richtung, die sie trotz ihres Alters einschlagen würden, Blues-Funk (Blunk) sein werde. Mit bislang über 300 Konzerten schaffte die hochtalentierte Band für luxemburgische Verhältnisse ein außergewöhnliches Pensum. Heute setzt sich die Band wie folgt zusammen: Remo Cavallini (Gitarre), Daniel Fastro (Bass), Sacha Heck (Keys), Joël Heyard (Drums), Fred Horman (Sax) und François Meisch (Vocals). Die Bezeichnung First-H steht für den Beginn und die Konfrontation ihres Alters mit ihrer musikalischen Verwurzelung. Dass First-H sich

keineswegs nur auf handgemachten Gefilden herumtreibt, lässt ihre CD „Bring it back“ erkennen. Hier fließen moderne musikalische Elemente ein, die sich mit dem gewohnten Sound der Band vermischen. Bei Live-Konzerten versteht es die Band, zu grooven, was vor allem in kleinen Kneipen zu unvergesslichen Momentaufnahmen führt.

First-H kann bereits auf ein sehr umfangreiches und erfolgreiches „Palmarès“ zurückblicken: 1996 CD Sampler „Mac Attack“; 1996 Gewinner des Wettbewerbs „Eldorado Newcomer“; Support für Bon Jovi in Luxemburg vor 3000 Zuschauern; Support für Toto; 1998 Produktion der CD „Hey Mom“, erstes Album der Band; die Single „Thousand Years“ dreht bei allen wichtigen Rundfunksendern in und um Luxemburg; 1999 Top 5 des Best Unplugged Contest; 1999 und 2000 Studioarbeiten und andere Projekte der Bandmitglieder; 1996 und 2000 Auftritte beim bestbekannten Open Air „Rock um Knuedler“; 2000 erscheint „Bring it Back“, die EP von First-H.

Weitere Infos: F. Meisch - Tel. 091 62 11 66, Fax 585442, E-mail: francois.meisch@differdange.lu, Internet www.first-h.com



First-H
1995

École 'um Bock' à Oberkorn
2 nouvelles salles de classe



La forte augmentation du nombre d'élèves à Differdange (1.533 inscriptions pour l'année scolaire 2003-2004, répartis en 92 classes) constitue un des plus grands défis que la Commune doit affronter. Il est, en effet, vital d'assurer aux jeunes un enseignement solide, harmonieux et individualisé. Pour atteindre cet objectif, il faut impérativement créer de nouvelles salles de classe et rénover celles qui sont déjà existantes. Il s'agit là d'un domaine qui requiert des investissements considérables, qui ne pourront se concrétiser pleinement que sur le moyen terme. En attendant, il est urgent de trouver des solutions viables pour le court terme. C'est pour cette raison que des travaux ont été entrepris dans les écoles de Fousbann (création de 8 nouvelles salles) et d'Oberkorn (2 nouvelles salles).

La fin des travaux aux deux endroits est prévue pour début septembre, de façon à ce que les salles soient fonctionnelles pour la rentrée du 15 septembre. En ce qui concerne l'école 'um Bock' à

Oberkorn, le préau couvert à l'arrière du bâtiment a été fermé avec de grandes fenêtres et il a été divisé dans un nouveau sas d'entrée et deux salles de classe. Les murs en béton seront habillés avec des plaques murales et le sol sera aménagé avec du linoléum. Les nouvelles salles seront occupées avec une classe de la 4e année et une classe de la 5e année. Parallèlement, dans cette même école, le sol de la salle de musique a été complètement refait avec un revêtement en linoléum.



Flic-Flac Differdange
**Horaire des séances
d'entraînements
à partir du lundi
15.09.03**

MAMAN et BEBE (1-4 ans mixte):
ma. (16h-17h) et
je. (14h30-15h30) - Oberkorn
Responsables: Soragna-Graf S.
(tél. 26 50 05 99) et
Peiffer M. (58 84 47)

JEUX I (4-6 ans mixte): ma. (Niederkorn) et je. (Oberkorn), 16h-17h

JEUX II (+ 6 ans): ma. (Niederkorn) et je. (Oberkorn), 17h-18h45
Bindels R. (59 18 17)

FILLETES (+ 9 ans): ma.,
17h30-19h30 (Oberkorn) et
je., 18h -20h (Niederkorn)
Schwoerer N. (23 65 20 94)

DAMES (+14 ans): lu. et ve.,
19h30-21h30 (Niederkorn)
Tiberi R. (51 14 48)

GYMNASTIQUE ARTISTIQUE:
tous les jours. Dussier F.
(26 50 03 44 / 58 01 02)

**Programme fitness
BODYSTYLE**

(début des cours 22.09.03):
lu., 20h-21h30 (Oberkorn)
Hansen-Jungels W. (50 13 14)

AEROBIC-BODYSHAPE: ma.,
19h45-20h45 (Oberkorn)
Ley C. (50 88 97)

JOYROBIC - (début des cours
24.09.03): me., 20h-21h30
(Oberkorn)

Hansen-Jungels W. (50 13 14)

MODERN DANCE (à partir de 6 ans):
je., 19h-20h (Oberkorn)

je., 20h-21h (enfants avancés) -
Oberkorn

je., 21h-22h (+ de 14 ans),
Oberkorn. Bernard K. (52 34 94)

GYM DU DOS (section mixte):
je., 19h30-21h (Fousbann)
Peiffer N. (58 84 47)

Salles

École 'um Bock' - Oberkorn,
tél. 58 78 32

École place des Alliés - Fousbann
Salle de gym. dames - Niederkorn,
tél. 58 01 02

Renseignements

Anen Nicole - 26 50 25 64

Der sichere Weg zur Schule

Kinder denken und handeln ichbezogen, das heißt, sie sehen sich immer im Mittelpunkt. Deshalb ist es für sie auch schwer oder sogar unmöglich, Situationen und Ereignisse aus der Sicht eines anderen zu erleben. Folglich unterscheiden Kinder auch nicht zwischen Sehen und Gesehen werden.

In vielen Situationen, etwa vor dem Überqueren einer Fahrbahn auf dem Zebrastreifen, muss der Fußgänger Kontakt zu dem Autofahrer aufnehmen, um auch ganz sicher zu sein, dass er bemerkt wird und der Autofahrer anhält. Hier kann man beobachten, dass Kinder auf ein Zeichen aus dem Wageninnern, etwa ein deutliches Handzeichen, oft gar nicht reagieren und weiterhin stehen bleiben. Verspätetes, plötzliches Loslaufen kann dann zu schwerwiegenden Missverständnissen führen.

In schwierigen Situationen können Kinder keine richtigen Lösungen für ihr eigenes Verhalten finden, z.B. wenn das Kind beim Überqueren einer stark befahrenen Straße nicht nur ein Auto, sondern gleich mehrere beobachten muss; oder wenn es wegen parkender Autos nichts von der Fahrbahn sehen kann, oder wenn das Befolgen einer Verkehrsregel gefährlich wird, oder wenn es bei 'Grün' losgeht, obwohl es offensichtlich von einem abbiegenden Autofahrer nicht gesehen wird. Es kann sich nicht in den Autofahrer hineinversetzen, der zu schnell und unachtsam um die Ecke biegt „Die Ampel zeigt ja schließlich 'Grün' und dann darf man gehen“.

Zusätzliche Schwierigkeiten entstehen dann, wenn Kinder regelwidriges Verhalten bei Erwachsenen beobachten. Was ist für das Kind richtig: die gelernte Regel oder das beobachtete Verhalten der Erwachsenen? Bedenken müssen wir dabei, dass kleine Kinder noch eine sehr 'hohe Meinung' von uns Erwachsenen haben und uns blind vertrauen.

(Fortsetzung Seite 9)

Pour un système éducatif plus transparent

Differdange reçoit le premier bureau régional de l'inspection



MME MINISTRE ANNE BRASSEUR ET LE BOURGMESTRE CLAUDE MEISCH LORS DE L'OUVERTURE DU BUREAU

Faisant suite à une nouvelle législation votée en 2002, le premier bureau régional de l'inspection a été inauguré à Differdange en juin dernier, en présence de Mme Anne Brasseur, ministre de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports.

La nouvelle loi introduit deux mesures permettant aux inspecteurs d'approfondir leur mission pédagogique et aux parents et aux autorités communales d'établir un contact facile et efficace avec l'inspecteur d'arrondissement. Ces deux mesures sont:

- a) L'augmentation du nombre des arrondissements (19 unités);
- b) La création d'un bureau national et de bureaux régionaux pour le Collège des inspecteurs.

Le rôle du bureau national de l'inspection est de centraliser les travaux administratifs du Collège. Les bureaux régionaux ont comme tâches principales: l'information des parents; les travaux ad-

ministratifs incombant dans les arrondissements d'inspection; l'affectation des membres de la réserve des suppléants; le prêt de documentation pédagogique et de matériel didactique.

En tout, les 6 bureaux régionaux (b.r.) suivants sont appelés à être mis en place: b.r. Centre (Bertrange); b.r. Sud-Ouest (Differdange); b.r. Sud-Est (Dudelange); b.r. Est (Echternach); b.r. Centre/Ouest (Mersch); b.r. Nord (Wiltz).

Le b. r. de Differdange est le premier des six bureaux prévus à être opérationnel. L'initiative rapide et ciblée des autorités communales de Differdange a permis de procéder immédiatement aux transformations adéquates des locaux.

Installé au 7^e étage du Centre médico-social de Differdange (23 Grand-Rue, L-1475 Differdange), le b.r. Sud-Ouest compte 4 inspecteurs responsables pour 4 arrondissements comprenant les communes suivantes: Differdange; Schifflange; Mondrange; Leudelange; Reckange/Mess; Dipach; Bascharage; Garnich; Clemency; Steinfort; Esch/Alzette; Rumelange; Pétange; Sanem.

Dans une 2^e phase, il est prévu de loger le b.r. des inspecteurs, la Commission médico-psychopédagogique régionale de Differdange et les services de l'Éducation différenciée à une même adresse. Actuellement, ces services de consultation sont installés à Fousbann, rue de la Chapelle.

Il est prévu que les bureaux régionaux suivants deviennent également fonctionnels dans le courant de 2003: Bertrange, Echternach, Wiltz.

21. Septembre 2003

Für eine neue Mobilität, für eine bessere Lebensqualität

Rendez-vous im Stadtzentrum, ohne Auto!

Am Sonntag, den 21. September veranstaltet die Gemeinde Differdange offiziell den internationalen autofreien Tag. Doch genau wie im Ausland, wo der Gedanke einer Mobilitätswoche bereits seit längerem Fuß gefasst hat, sollen die Tage davor und danach ganz im Zeichen einer nachhaltigen Mobilitätsidee stehen:

- Der Galileo-Science Bus wird den Schulklassen und den Bürgern auf dem Marktplatz zur Verfügung stehen.
- Der Citybus, bei uns Diffbus genannt, wird offiziell und zudem gratis seine Fahrten aufnehmen.
- Das Projekt Sicherer Schulweg wird den Eltern, Lehrern und Kindern vorgestellt.

Für Sonntag, den 21. September wird das Zentrum von Differdange von **14:00 bis 20:30 Uhr** zur autofreien Zone* erklärt.

Die Bewohner des Zentrums werden gebeten ihr Auto, falls sie es an diesem Nachmittag benutzen wollen, rechtzeitig außerhalb der autofreien Zone abzustellen.

Für den Rest der Gemeinde gilt Tempo 30, freiwillig. Die Gemeindevorstandlichen hoffen auf das Mitwirken und das Verständnis aller.

Ab **14.45 Uhr** sind, wie letztes Jahr, alle aufgerufen sich an einer großen Sternfahrt per Fahrrad, Bus, Skate, Roller, ins Zentrum zu beteiligen.

Die Verantwortlichen hoffen überdies auf eine starke Teilnahme der Vereine, die unter dem Motto: Wir erobern uns die Straße zurück ... ihre spezifischen sportlichen oder kulturellen Aktivitäten anbieten sollten.

Um **17:30 Uhr** werden wir versuchen, nach einer Rundfahrt durch die Straßen des Zentrums, die im letzten Jahr verlorene Wette doch noch einzulösen: Schaffen wir es diesmal mehr als 500 Leute mit nichtmotorisierten Fahrzeugen im Differdinger Stadtpark zu versammeln?

Diese Herausforderung gilt!

* Lediglich die Verbindungsbahn nach Hussy über die 'rue de la Montagne' wird für den Autoverkehr offen bleiben.



(Schluss von Seite 8)

Kindern fällt es also schwer, komplizierte Situationen zu erfassen und angemessen darauf zu reagieren.

Eltern sind die besten Verkehrserzieher

Überall werden mit Rollenspielen, Gesprächen, Spielen und spielerischen Übungen wichtige Beiträge zur Verkehrserziehung unserer Kinder geleistet. Aber reicht das? Die Verkehrserzieher der Polizei sagen: Nein, denn Eltern stehen erfolversprechendere Möglichkeiten zur Verfügung:

- Eltern können früh genug mit der Verkehrserziehung beginnen. Möglichst dann, wenn sie zusammen mit ihrem Kind am Straßenverkehr teilnehmen.
- Eltern können vom Kleinkind- bis zum Schulkindalter mit ihrem Kind immer wieder das richtige Verhalten im Straßenverkehr üben. Es steht fest: Einmaliges Üben hat kaum einen Zweck.
- Eltern können in der direkten Wohnumgebung üben. Praktisches Üben in der Verkehrswirklichkeit ist durch keine bisher bekannte Lernmethode zu ersetzen.
- Eltern können individuell mit ihrem Kind üben. Sie nehmen dabei auf die Entwicklung und die besonderen Fähigkeiten und Stimmungen ihres Kindes Rücksicht.
- Kleinkinder lernen in starkem Maße durch Nachahmung, besonders der eigenen Eltern.

Verkehrserziehung ist enorm wichtig und unverzichtbar – im Kindergarten, in der Schule und vor allem in der Familie.

Agenda

JUSQU'AU 28 SEPTEMBRE

Expo photos

L'exposition "Les femmes photographes du National Geographic" (Die grossen Fotografinnen. Welten, Menschen, Augenblicke. Von National Geographic) est ouverte chaque jour de 14h00 à 19h00.
Lieu: Halle Paul Wurth, parc industriel et ferroviaire du Fonds-de-Gras.
Voir notre article en page 13.

SAMEDI, 6 SEPTEMBRE

Vente sur trottoir

L'Union commerciale et artisanale de Differdange organise dans le centre de Differdange sa traditionnelle vente sur trottoir, ceci dans le cadre de la rentrée scolaire.
Voir notre article en page 13.

DIMANCHE, 7 SEPTEMBRE

Philatelia Differdange

Réunion mensuelle du Cercle philatélique et numismatique 'Philatelia Differdange', à partir de 10h00.

Café Taverne Sportive, 21, rue Michel Rodange, L-4660 Differdange.

Expo Yvon Lambert

Le photographe Yvon Lambert présentera ses photos dans le cadre d'une exposition-phare sous le titre "A la rencontre d'un lieu - Differdange". L'exposition peut être visitée du 7 au 28 septembre chaque jour de 14h00 à 19h00.
Lieu: Salle des pendus à Lasauvage.
Org.: Administration communale de la Ville de Differdange.

Club bouliste

Le Club bouliste de Lasauvage organise à 14h30 une manche du championnat interclub, au terrain de pétanque à Lasauvage.

MARDI, 9 SEPTEMBRE

Grand marché

Grand marché mensuel dans le centre de Differdange.



Déifferdang Live

On a swingué sur la place du Marché

Activités vacances loisirs

Les enfants s'en sont donné à cœur joie



ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

Anglais I

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame KASEL Nadine
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Mardi, 14 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18.00 à 19.30 heures.
(Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise)
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Anglais I

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame KASEL Nadine
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Mardi, 14 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 19.30 à 21.00 heures.
(Le cours sera tenu en langue française)
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Anglais II

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame KASEL Nadine
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Lundi, 13 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.00 à 19.30 heures.
(Le cours sera tenu en langue luxembourgeoise)
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Anglais II

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame KASEL Nadine
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Lundi, 13 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 19.30 à 21.00 heures.
(Le cours sera tenu en langue française)
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

Anglais III

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 3^e année
Chargé(es) de cours: Madame GASPARI - DITE Larissa
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi,
30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00
heures et de 14.00 à 16.00 heures
au Service Scolaire (3^e étage -
bureau 27) de l'Administration
Communale de Differdange.
Début du cours: Jeudi, 16 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 18.30 à 20.00 heures.
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam /
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE
DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Espagnol I

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame ODEM Diane
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi,
30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00
heures et de 14.00 à 16.00 heures
au Service Scolaire (3^e étage -
bureau 27) de l'Administration
Communale de Differdange.
Début du cours: Lundi, 13 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam /
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE
DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Espagnol II

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame ODEM Diane
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi,
30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00
heures et de 14.00 à 16.00 heures
au Service Scolaire (3^e étage -
bureau 27) de l'Administration
Communale de Differdange.
Début du cours: Mercredi, 15 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi de 18.30 à 20.30 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam /
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE
DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Portugais I

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Monsieur CARDOSO MOCO Helder José
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi,
30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00
heures et de 14.00 à 16.00 heures
au Service Scolaire (3^e étage -
bureau 27) de l'Administration
Communale de Differdange.
Début du cours: Lundi, le 13 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam /
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE
DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

Portugais II

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Monsieur CARDOSO MOCO Helder José
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi,
30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00
heures et de 14.00 à 16.00 heures
au Service Scolaire (3^e étage -
bureau 27) de l'Administration
Communale de Differdange.
Début du cours: Mercredi, 15 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18.30 à 20.00 heures.
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam /
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE
DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Italien I

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame BONORA Concetta
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi,
30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00
heures et de 14.00 à 16.00 heures
au Service Scolaire (3^e étage -
bureau 27) de l'Administration
Communale de Differdange.
Début du cours: Mardi, 14 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam /
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE
DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Italien II

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame BONORA Concetta
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi,
30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00
heures et de 14.00 à 16.00 heures
au Service Scolaire (3^e étage -
bureau 27) de l'Administration
Communale de Differdange.
Début du cours: Mercredi, 15 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam /
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE
DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Italien III

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 3^e année
Chargé(es) de cours: Madame BONORA Concetta
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi,
30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00
heures et de 14.00 à 16.00 heures
au Service Scolaire (3^e étage -
bureau 27) de l'Administration
Communale de Differdange.
Début du cours: Jeudi, 16 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 18.00 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam /
rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE
DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

Français I

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame FERRETTI Tanja (HANSEN Marc)
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Lundi, 13 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Information : 58 77 11 - 406

Français II

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame ROLLINGER Edith
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Lundi, 13 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi de 18.30 à 20.00 heures.
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Français III

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 3^e année
Chargé(es) de cours: Madame FERRETTI Tanja
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Mercredi, 15 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18.30 à 20.00 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Luxembourgeois I

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame KASEL-SCHNEIDER Liette
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Mardi, 14 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 18.00 à 19.30 heures (Le cours sera tenu en langue allemande)
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: MINISTÈRE DE L' EDUCATION NATIONALE
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

Luxembourgeois I

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé(es) de cours: Madame KASEL-SCHNEIDER Liette
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Mardi, 14 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mardi, de 19.30 à 21.00 heures (Le cours sera tenu en langue française. Si un 2^e cours devra être organisé, celui-ci aura lieu le lundi de 18.00 à 19.30 heures).
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: MINISTÈRE DE L' EDUCATION NATIONALE
Informations: 58 77 11 - 406

Luxembourgeois II

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Madame BICHLER Nadine
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Lundi, 13 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Lundi, de 18.30 à 20.00 heures. (Si un 2^e cours devra être organisé, celui-ci aura lieu le lundi de 20.00 à 21.30 heures et sera tenu par KASEL Liette.)
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: MINISTÈRE DE L' EDUCATION NATIONALE
Informations: 58 77 11 - 406

Allemand I

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 1^{re} année
Chargé (es) de cours: Monsieur HANSEN Marc
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Mercredi, 15 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 18.00 à 19.30 heures
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

Allemand II

Description du cours: Cours de conversation
Niveau du cours: 2^e année
Chargé(es) de cours: Monsieur HANSEN Marc
Inscriptions: Du lundi, 22 septembre au mardi, 30 septembre 2003 de 9.00 à 11.00 heures et de 14.00 à 16.00 heures au Service Scolaire (3^e étage - bureau 27) de l'Administration Communale de Differdange.
Début du cours: Mercredi, le 15 octobre 2003
Nbr. de séances: +- 27
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 19.30 à 21.00 heures.
Lieu: Lycée Technique Mathias Adam / rue Pierre Frieden L-4560 DIFFERDANGE
Prix: 25 €
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
B.P.12 L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11 - 406

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

Atelier créatif

Description du cours: Atelier créatif pour les enfants de la 2^e à la 6^e année d'études
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame SIMON Sonja
Inscriptions: Jusqu'à la fin du mois d'octobre 2003
Début du cours: Novembre 2003 (à déterminer)
Nbr. de séances: 15
Jour(s) de semaine: Mardi, de 15.00 à 17.00 heures
Lieu: Ecole WOIWER / rue Neuwies / DIFFERDANGE
Prix: 20 €
Organisateur: ART A L' ECOLE DIFFERDANGE (Mme FLEISCHHAUER Charlotte) 26, rue du Castel L-4525 NIEDERKORN; Tél.: 58 74 72

Danses folkloriques

Description du cours: Cours de danses folkloriques
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame BALTHASAR - LEGER Ginny
Inscriptions: Jusqu'au 30 septembre 2003, soit par téléphone au 58 70 61, soit par écrit à l'adresse suivante: 44, rue de Sanem; L-4664 NIEDERKORN
Début du cours: Mardi, 7 octobre 2003
Nbr. de séances: 6
Jour(s) de semaine: Tous les mardis de 20.00 à 21.00 heures
Lieu: Ecole des filles NIEDERKORN / Place de la Libération / NIEDERKORN
Prix: 10 €
Organisateur: AMICALE PESSSELBOUR NIEDERKORN (M. BALTHASAR Jos) 44, rue de Sanem L-4664 NIEDERKORN; Tel.: 58 70 61

Dessin

Description du cours: Cours de dessin pour les enfants de la 2^e à la 6^e année d'études
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame PECKELS Nadine
Inscriptions: Jusqu'à la fin du mois d'octobre 2003
Début du cours: Novembre 2003 (à déterminer)
Nbr. de séances: 15
Jour(s) de semaine: Mardi, de 14.30 à 16.30 heures
Lieu: Nouvelle Ecole Ménagère / Rue Emile Mark / L-4620 DIFFERDANGE
Prix: 20 €
Organisateur: ART A L' ECOLE DIFFERDANGE (Mme FLEISCHHAUER Charlotte) 26, rue du Castel L-4525 NIEDERKORN; Tél.: 58 74 72

Gymnastique de santé

Description du cours: Cours de prévention contre l'ostéoporose et le mal de dos
Niveau du cours: /
Chargé(es) de cours: Madame KNAF Carole
Inscriptions: Jusqu'au 24 septembre 2003
Début du cours: Vendredi, 26 septembre 2003
Nbr. de séances: 12
Jour(s) de semaine: Vendredi, de 19.00 à 20.00 heures
Lieu: Salle de gymnastique de l'école Fousbann / Place des Alliés à DIFFERDANGE
Prix: 50 € (membres) 55 € (autres)
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANG (Mme FLEISCHHAUER Charlotte) Tél.: 58 74 72, le matin. Mme POUPART Anni Tél.: 58 94 84, l'après-midi

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

Jeu d'échecs

Description du cours: Initiation au jeu d'échecs
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur GOERENS Jean-Paul
Inscriptions: Dimanche, 12 octobre 2003 à 10.00 heures à la maison E. Mark ou bien auprès de Monsieur BREDEN Steve au numéro de Tél.: 58 51 28
Début du cours: Dimanche, 12 octobre 2003
Nbr. de séances: 14
Jour(s) de semaine: Dimanche, de 10.00 à 12.00 heures
Lieu: Maison Emile Mark - Avenue de la Liberté - L-4501 DIFFERDANGE
Prix: Gratuit
Organisateur: CERCLE D' ECHECS 'LE CAVALIER' DIFFERDANGE (Tél.: 58 51 28) 45, rue Dicks Lentz L-4540 DIFFERDANGE; (Monsieur BREDEN Steve)

Jugendroutkräiz

Description du cours: Formation continue de secourisme pour jeunes âgés de 10 à 15 ans
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur Serge CARNIEL et Monsieur Jean-Marie MOUSEL
Inscriptions: Tous les samedis pendant toute l'année scolaire, sauf pendant les vacances scolaires
Début du cours: Samedi, 20 septembre 2003
Nbr. de séances: +-33
Jour(s) de semaine: Tous les samedis de 14 à 16.00 h, sauf pendant les vacances scolaires
Lieu: Centre Médico-Social / Local des Secouristes de la Croix-Rouge / Differdange
Prix: Gratuit
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE DIFFERDANGE (Tél.: 091 580 606) B.P. 122 L-4502 DIFFERDANGE (MOUSEL Jean-Marie et CARNIEL Serge)

Liesen a Schreiwén fir Erwuessener

Description du cours: Cours d'apprentissage de la lecture et de l'écriture pour personnes adultes
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame REULAND Béatrice et Monsieur FLEISCHHAUER Robert
Inscriptions: Jusqu'au 1er novembre 2003, le matin à la bibliothèque municipale (Ancien Hôtel de ville) à Differdange (Madame VERMEULEN-SPADA Fio)
Début du cours: Novembre 2003 (à déterminer)
Nbr. de séances: 2 séances par semaine
Jour(s) de semaine: à déterminer
Lieu: Salle de lecture de la bibliothèque municipale (ancien Hôtel de ville) à Differdange
Prix: à déterminer
Organisateur: LIESEN ZU DEIFFERDANG (Madame VERMEULEN-SPADA Fio) Bibliothèque municipale de Differdange; Tél.: 58 77 11 - 244

Pâte à sel

Description du cours: Cours de pâte à sel pour les enfants de la 2^e à la 6^e année d'études
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame LEIDER Marie-Jeanne
Inscriptions: Jusqu'à la fin du mois d'octobre 2003
Début du cours: Novembre 2003 (à déterminer)
Nbr. de séances: 15
Jour(s) de semaine: Jeudi de 15.00 à 17.00 et le samedi, de 10.00 à 12.00 heures
Lieu: NIEDERKORN (à déterminer)
Prix: 20 €
Organisateur: ART A L' ECOLE DIFFERDANGE (Mme FLEISCHHAUER Charlotte) 26, rue du Castel L-4525 NIEDERKORN; Tél.: 58 74 72

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

Poterie

Description du cours: Cours de poterie pour les enfants de la 2^e à la 6^e année d'études
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame REISER Laurence
Inscriptions: Jusqu'à la fin du mois d'octobre 2003
Début du cours: Novembre 2003 (à déterminer)
Nbr. de séances: 15
Jour(s) de semaine: Jeudi, de 14.30 à 16.30 heures
Lieu: Nouvelle Ecole Ménagère / rue Emile Mark L-4620 DIFFERDANGE
Prix: 20 €
Organisateur: ART A L' ECOLE DIFFERDANGE (Mme FLEISCHHAUER Charlotte)
26, rue du Castel L-4525 NIEDERKORN;
Tel. : 58 74 72

Poterie créative

Description du cours: Initiation à la poterie
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame SGURA Madia
Inscriptions: Jusqu'au 20 septembre 2003
Début du cours: Lundi, 22 septembre 2003
Nbr. de séances: 5 (Max. 10 personnes)
Jour(s) de semaine: Lundi, de 19.00 à 21.00 heures
Lieu: Nouvelle Ecole Ménagère / rue Emile Mark L-4620 DIFFERDANGE
Prix: 55 € (membres) 60 € (autres) matériel compris
Organisateur: FRAENTREFF DEIFFERDANGE (Mme FLEISCHHAUER Charlotte)
Tél.: 58 74 72, le matin.
Mme POUPART Anni Tél. : 58 94 84, l'après-midi

Théâtre

Description du cours: Initiation au théâtre luxembourgeois (à partir de 14 ans)
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Monsieur BALTHASAR Jos;
44, rue de Sanem L-4664 NIEDERKORN
Inscriptions: Jusqu'au 27 septembre 2003
Début du cours: Jeudi, 2 octobre 2003 à partir de 20.00 heures.
Nbr. de séances: 6
Jour(s) de semaine: jeudi à partir de 20.00 heures
Lieu: Ecole des filles à Niederkorn / Place de la Libération L-4602 NIEDERKORN
Prix: Gratuit
Organisateur: AMICALE PESSSELBOUR NIEDERKORN (M. BALTHASAR Jos)
44, rue de Sanem L-4664 NIEDERKORN;
Tel.: 58 70 61

Théâtre

Description du cours: Théâtre pour les enfants des classes primaires
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame LORANG Carole
Inscriptions: Jusqu'au 21 octobre 2003
Début du cours: La semaine du 3 novembre 2003
Nbr. de séances: 15
Jour(s) de semaine: à déterminer
Lieu: à déterminer
Prix: 20 € (Carte de membre y compris)
Organisateur: ART A L' ECOLE DIFFERDANGE (Mme FLEISCHHAUER Charlotte)
26, rue du Castel L-4525 NIEDERKORN;
Tel. : 58 74 72

Salsa

Description du cours: Initiation au cours de salsa (merengue sur demande)
Niveau du cours: Initiation
Chargé(es) de cours: Madame ROULLING Mireille et SIBELLA Claire
Inscriptions: Jusqu'au 10 octobre 2003, à l'accueil - réception de la commune de Differdange; 40, Avenue Charlotte L-4530 DIFFERDANGE
Début du cours: Mercredi, 15 octobre 2003 de 20.00 à 21.00 heures
Nbr. de séances: 8 séances + 1 gratuite
Jour(s) de semaine: Mercredi, de 20.00 à 21.00 heures
Lieu: Hall Polyvalent La Chiers à Differdange
Prix: 104 € (+ 1 gratuit)
Organisateur: ADMINISTRATION COMMUNALE DE DIFFERDANGE
Personnes de contact:
MACRI Sandra 58 77 11-1 /
BREUSKIN Nadine 58 77 11-401
ROULLING Mireille : 22 64 76

Secourisme (pour secouristes et ambulanciers)

Description du cours: Formation continue en secourisme
Niveau du cours: Moyen
Chargé(es) de cours: Monsieur MAY Marc et Monsieur AST Jerry
Inscriptions: Tous les lundis sauf pendant les vacances scolaires
Début du cours: Lundi, 15 septembre 2003
Nbr. de séances: +- 33
Jour(s) de semaine: Tous les lundis de 20.00 à 21.30 heures (sauf pendant les vacances scolaires)
Lieu: Centre Médico-Social / Local des Secouristes de la Croix-Rouge / Differdange
Prix: Gratuit
Organisateur: LES SECOURISTES DE LA CROIX-ROUGE DE DIFFERDANGE (M. MOUSEL J.-M. et M. CARNIEL Serge)
B.P. 122 L-4502 DIFFERDANGE;
Tél.: 091 58 06 06

Allocation de rentrée scolaire 2003/2004

Les formulaires de demande pour l'obtention des allocations d'études pour l'année scolaire 2003/2004 peuvent être retirés à partir du 22 SEPTEMBRE 2003 à l'entrée de l'Hôtel de Ville.

Cette allocation est accordée aux parents d'élèves dans la commune de Differdange qui bénéficient de l'allocation de rentrée scolaire prévue par la loi du 14 juillet 1986, modifiée par la loi du 1^{er} août 1988.

1. L'allocation s'élève à 12.39 € (N.I. 100) pour les parents dont les en-

fants ont terminé la 6^e année d'études de l'enseignement primaire et qui sont encore soumis à l'obligation scolaire.

2. Elle s'élève à 37.18 € (N.I. 100) pour les parents dont les enfants continuent leurs études au-delà de l'obligation scolaire.

3. Elle s'élève à 74.37 € (N.I. 100) pour les parents dont les enfants font des études postsecondaires et qui n'ont pas encore atteint l'âge de 27 ans.

ATTENTION

Les formulaires remplis, accompagnés d'un CERTIFICAT D'INSCRIPTION à l'école et d'une pièce attestant que les parents bénéficient de L'ALLOCATION DE RENTREE SCOLAIRE (août 2003) sont à remettre à la réception de l'Hôtel de Ville AVANT LE 15 OCTOBRE 2003.

Pour tous renseignements:
58 77 11-405

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

WINDOWS XP Computer Einführungs-kursus (WINI-03-D)

Beschreibung: Was ist ein Computer?
Wie funktioniert der Computer?
Windows und seine Funktionen

Programmversion: WINDOWS XP in Deutsch
Kursus-Sprache: Luxemburgisch
Kursleitung: Conrardy Olivier
Einschreibung: per Anmeldeformular oder Telefon
Gemeinde Differdingen
Herr PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Datum: Dienstag, 30. September 18.00 – 21.00
Donnerstag, 2. Oktober 18.00 – 21.00
Samstag, 4. Oktober 09.00 – 12.00

Veranstaltungsort: Alte Gemeinde Differdingen
1. Stockwerk

Preis: 100.- €
Organisator: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE
Informationen: 58 77 11-242 oder 55 63 45

WORD XP Anfänger (WI-03-D)

Beschreibung: Textverarbeitung,
Funktionen vom Programm
kennen lernen,
Texte erfassen, gestalten,
formatieren und speichern

Programmversion: WORD XP in Deutsch
Kursus-Sprache: Luxemburgisch
Kursleitung: Conrardy Olivier
Einschreibung: per Anmeldeformular oder Telefon
Gemeinde Differdingen
Herr PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Datum: Dienstag, Donnerstag 18.30 – 21.00
Samstag 9.00 – 11.30
7., 9., 11., 14., 16. Oktober 2003

Veranstaltungsort: Alte Gemeinde Differdingen
1. Stockwerk

Preis: 130.- €
Organisator: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE
Informationen: 58 77 11-242 oder 55 63 45

WORD XP Fortgeschrittene (WA-03-D)

Beschreibung: Textverarbeitung,
Texte grafisch aufbereiten,
Menu oder Visitenkarten gestalten

Programmversion: WORD XP in Deutsch
Kursus-Sprache: Luxemburgisch
Kursleitung: Conrardy Olivier
Einschreibung: per Anmeldeformular oder Telefon
Gemeinde Differdingen
Herr PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Datum: Samstag, 8., 15., 22., 29. November,
6. Dezember

Uhrzeit: 9.00 – 11.30

Veranstaltungsort: Alte Gemeinde Differdingen
1. Stockwerk

Preis: 130.- €
Organisator: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE
Informationen: 58 77 11-242 oder 55 63 45

EXCEL XP Anfänger (EI-03-D)

Beschreibung: Tabellenkalkulation, Funktionen vom
Programm kennen lernen,
Tabellen erfassen, gestalten, formatieren
und speichern

Programmversion: Excel XP in Deutsch
Kursus-Sprache: Luxemburgisch
Kursleitung: Conrardy Olivier
Einschreibung: per Anmeldeformular oder Telefon
Gemeinde Differdingen
Herr PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Datum: Montag, Mittwoch, Freitag,
3., 5., 7., 10., 12. November 2003

Uhrzeit: 18.30 – 21.00

Veranstaltungsort: Alte Gemeinde Differdingen
1. Stockwerk

Preis: 130.- €
Organisator: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE
Informationen: 58 77 11-242 oder 55 63 45

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

EXCEL XP Fortgeschrittene (EA-03-D)

Beschreibung: Tabellenkalkulation,
Tabellen grafisch aufbereiten,
spezielle komfortable Funktionen
kennen lernen

Programmversion: Excel XP in Deutsch
Kursus-Sprache: Luxemburgisch
Kursleitung: Conrardy Olivier
Einschreibung: per Anmeldeformular oder Telefon
Gemeinde Differdingen
Herr PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Datum: Dienstag, Donnerstag,
2., 4., 9., 11., 16. Dezember 2003

Uhrzeit: 18.30 – 21.00

Veranstaltungsort: Alte Gemeinde Differdingen
1. Stockwerk

Preis: 130.- €
Organisator: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE
Informationen: 58 77 11-242 oder 55 63 45

INTERNET (I-03-D)

Beschreibung: Internet und e-mail,
Surfen und Suchen im Internet,
e-mail erstellen, verschicken und
empfangen

Schwierigkeitsgrad: Anfänger
Programmversion: Internet Explorer in Deutsch
Kursus-Sprache: Luxemburgisch
Kursleitung: Conrardy Olivier
Einschreibung: per Anmeldeformular oder Telefon
Gemeinde Differdingen
Herr PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Datum: Montag, Mittwoch, Freitag,
17., 19., 21. November 2003

Uhrzeit: 18.00 – 21.00

Veranstaltungsort: Alte Gemeinde Differdingen
1. Stockwerk

Preis: 100.- €
Organisator: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE
Informationen: 58 77 11-242 oder 55 63 45

WINDOWS XP Initiation ordinateur (WINI-03-F)

Description: L'ordinateur et ses éléments,
le fonctionnement de l'ordinateur,
Windows et ses fonctions

Version du logiciel: WINDOWS en français
Langue du cours: luxembourgeois / français
Chargé de cours: Conrardy Olivier
Inscriptions: par bulletin d'inscription ou téléphone
Administration Communale de
Differdange, Monsieur PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Date: lundi, mercredi, vendredi,
2, 4, 6 février 2004

Heure: 18.00 – 21.00

Lieu: ancienne Commune de Differdange
1^{er} étage

Prix: 100.- €
Organisateur: Administration communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11-242 ou 55 63 45

WORD XP Initiation (WI-03-F)

Description: Traitement de texte, fonctionnement du
logiciel, enregistrement de textes, former
et sauvegarder les textes

Version du logiciel: WORD XP en français
Langue du cours: luxembourgeois / français
Chargé de cours: Conrardy Olivier
Inscriptions: par bulletin d'inscription ou téléphone
Administration Communale de
Differdange, Monsieur PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Date: lundi, mercredi, vendredi
9, 11, 13, 16, 18 février 2004

Heure: 18.30 – 21.00

Lieu: ancienne Commune de Differdange
1^{er} étage

Prix: 130.- €
Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE
Informations: 58 77 11-242 ou 55 63 45

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

WORD XP avancés (WA-03-F)

Description: Traitement de texte, ajouter des graphiques aux textes, créer une carte menu ou carte visite

Version du logiciel: WORD XP en français

Langue du cours: luxembourgeois / français

Chargé de cours: Conrardy Olivier

Inscriptions: par bulletin d'inscription ou téléphone Administration Communale de Differdange, Monsieur PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Date: lundi, mercredi, vendredi
15, 17, 19, 22, 24 mars 2004

Heure: 18.30 – 21.00

Lieu: ancienne Commune de Differdange
1^{er} étage

Prix: 130.- €

Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE

Informations: 58 77 11-242 ou 55 63 45

EXCEL XP Initiation (EI-03-F)

Description: Tableur, fonctionnement du logiciel, enregistrement de données, former et sauvegarder

Version du logiciel: EXCEL XP en français

Langue du cours: luxembourgeois / français

Chargé de cours: Conrardy Olivier

Inscriptions: par bulletin d'inscription ou téléphone Administration Communale de Differdange, Monsieur PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Date: lundi, mercredi, vendredi
1^{er}, 3, 5, 8, 10 mars 2004

Heure: 18.30 – 21.00

Lieu: ancienne Commune de Differdange
1^{er} étage

Prix: 130.- €

Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE

Informations: 58 77 11-242 ou 55 63 45

EXCEL XP avancés (EA-03-F)

Description: Tableur, formation des fichiers, ajouter des graphiques, connaître des fonctions intéressantes

Version du logiciel: EXCEL XP en français

Langue du cours: luxembourgeois / français

Chargé de cours: Conrardy Olivier

Inscriptions: par bulletin d'inscription ou téléphone Administration Communale de Differdange, Monsieur PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Date: lundi, mardi, mercredi, jeudi, vendredi
29, 30, 31 mars, 1^{er}, 2 avril 2004

Heure: 18.30 – 21.00

Lieu: ancienne Commune de Differdange
1^{er} étage

Prix: 130.- €

Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE

Informations: 58 77 11-242 ou 55 63 45

INTERNET (I-03-F)

Description: Internet et e-mail, surfer sur Internet, faire des recherches, créer, envoyer et recevoir des e-mails

Version du logiciel: Internet Explorer en français

Langue du cours: luxembourgeois / français

Chargé de cours: Conrardy Olivier

Inscriptions: par bulletin d'inscription ou téléphone Administration Communale de Differdange, Monsieur PISCITELLI Claude
Tel.: 58 77 11-242
Fax: 58 77 11-444

Date: samedi, 7, 14, 21 février

Heure: 9.00 – 12.00

Lieu: ancienne Commune de Differdange
1^{er} étage

Prix: 130.- €

Organisateur: Administration Communale Differdange
B.P. 12 – L-4501 DIFFERDANGE

Informations: 58 77 11-242 ou 55 63 45
www.differdange.lu

ECOLE PHARE

Déifferdang

Cours organisés
par la Ville de Differdange
Session 2003 / 2004
1^{er} semestre

Bulletin d'inscription

COURS INFORMATIQUE juin-juillet 2003

Par la présente, je soussigné(e)

demeurant à L-

No Rue

Tél.: Fax:

GSM:

e-mail:

désire participer au cours informatique au 1^{er} étage
de l'ancien Hôtel de Ville à Differdange.

- ☐ WINDOWS XP Computer Einführungs-kursus (WINI-03-D)
- ☐ WORD XP Anfänger (WI-03-D)
- ☐ WORD XP Fortgeschrittene (WA-03-D)
- ☐ EXCEL XP Anfänger (EI-03-D)
- ☐ EXCEL XP Fortgeschrittene (EA-03-D)
- ☐ INTERNET (I-03-D)
- ☐ WINDOWS XP Initiation ordinateur (WINI-03-F)
- ☐ WORD XP Initiation (WI-03-F)
- ☐ WORD XP avancés (WA-03-F)
- ☐ EXCELXP Initiation (EI-03-F)
- ☐ EXCEL XP avancés (EA-03-F)
- ☐ INTERNET (I-03-F)

Le montant est à verser 1 semaine avant le début du cours au
CCPL: IBAN LU63 1111 0000 5454 0000

Signature: Date:

A renvoyer à: Ville de Differdange
B.P. 12 – L-4501 Differdange – Fax: 58 77 11-444

Calendrier des vacances et congés scolaires 2003-2004

L'année scolaire commence le lundi 15 septembre 2003 et
prend fin le jeudi, 15 juillet 2004.

1. Le congé de la Toussaint:
du 25 octobre 2003 au 2 novembre 2003.
2. Jour de congé pour la fête de la St-Nicolas:
le samedi, 6 décembre 2003.
3. Les vacances de Noël:
du 20 décembre 2003 au 4 janvier 2004.
4. Le congé de Carnaval:
du 21 février 2004 au 29 février 2003.
5. Les vacances de Pâques:
du 3 avril 2004 au 18 avril 2004.
6. Jour de congé pour la Fête du Travail:
le samedi, 1^{er} mai 2004.
7. Le congé de la Pentecôte:
du 29 mai 2004 au 6 juin 2004.
8. Jour de congé pour la célébration publique
de l'anniversaire de S.A.R. le Grand-Duc:
le mercredi, 23 juin 2004.

9. Les vacances d'été commencent le vendredi, 16 juillet
2004 et finissent le jeudi, 14 septembre 2004.

Remarques et dispositions particulières:

- 1) Le lundi, 15 septembre 2003, premier jour de classe de la nouvelle année scolaire 2003/2004, est une journée entière de classe, exception faite pour les classes de 1^{re} année d'études qui chômeront l'après-midi.
- 2) Les classes chôment le jour du pèlerinage à Notre-Dame de Luxembourg le jeudi, 6 mai 2004.
- 3) La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte, les élèves sont congédiés à la fin des cours de l'après-midi, c'est-à-dire vendredi à 16.00 heures.
- 4) Le lendemain de la 1^{re} communion, les classes de 3^e année d'études fonctionnent normalement. Toutefois, le enseignants de ces classes voudront accepter d'éventuelles excuses écrites.
- 5) Toute demande de dispense de parents ayant l'intention de prolonger les vacances est refusée.

Rentrée scolaire 2003-2004

L'année scolaire 2003-2004 commence le lundi, 15 septembre 2003 à 8.00 heures.

1. Enseignement primaire

91 classes de l'enseignement primaire fonctionnent sur les différents sites de la commune:

Differdange	28 classes
Oberkorn	15 classes
Woier	12 classes
Fousbann	17 classes
Niederkorn	19 classes
Lasauvage	1 classe

4 classes de Niederkorn seront logées à l'ancienne Ecole des Garçons, rue Prince Henri à Oberkorn. Un transport scolaire sera organisé pour ces élèves.

Horaire

Lundi, mercredi, vendredi	8.00 - 11.55	14.00 - 16.00
Mardi, jeudi	8.00 - 12.35	

Matériel mis à disposition des élèves

Les livres scolaires édités par le ministère de l'Éducation nationale, de la Formation professionnelle et des Sports sont mis à la disposition de tous les élèves de la commune. Il en est de même du matériel édité par les syndicats des enseignants.

Outre les livres, les cahiers sont mis gratuitement à la disposition des élèves.

Aide aux devoirs à domicile

La commune offre, comme les années précédentes une aide aux devoirs à domicile aux enfants de l'enseignement primaire. C'est uniquement le titulaire de classe qui peut demander l'inscription d'un élève. Cette offre est disponible à partir du 29 septembre 2003.

2. L'éducation préscolaire

33 classes du préscolaire fonctionnent sur les différents sites de la commune, à savoir:

Oberkorn	5 classes
Differdange	10 classes
Woier	4 classes
Fousbann	5 classes
Niederkorn	8 classes
Lasauvage	1 classe

Horaire

Lundi, mercredi, vendredi	8.00 - 11.45	14.00 - 16.00
Mardi, jeudi	8.00 - 11.45	

Les cours de langue luxembourgeoise

Une grande partie des enfants de nationalité étrangère ont des difficultés d'expression en langue luxembourgeoise lorsqu'ils entrent au préscolaire et il est difficile à ces enfants d'apprendre par après la lecture et l'écriture de la langue allemande. C'est depuis 1996/97 qu'outre le titulaire de classe, des enseignants surnuméraires enseignent la langue luxembourgeoise aux élèves du préscolaire.

Ces cours fonctionnent à Differdange-centre, au Fousbann et à Niederkorn.

3. L'éducation précoce

L'inscription pour l'enseignement précoce concernant l'année scolaire 2003/2004 a donné le résultat suivant:

Differdange-centre	74 élèves
Niederkorn	53 élèves
Oberkorn	34 élèves
Fousbann/Woier	70 élèves
Lasauvage	4 élèves

L'organisation sera la suivante en cas de 2 groupes par semaine:

GROUPE A

Lundi matin
Mardi matin
Mercredi après-midi
Vendredi matin

GROUPE B

Lundi après-midi
Mercredi après-midi
Jeudi matin
Vendredi après-midi

L'organisation sera la suivante en cas de 3 groupes par semaine.

GROUPE A

Lundi matin
Jeudi matin

GROUPE B

Lundi après-midi
Mercredi matin
Vendredi après-midi

GROUPE C

Mardi matin
Mercredi après-midi
Vendredi matin

4. Les classes d'intégration

Les 30 élèves des classes d'intégration seront suivis par un team de 4 enseignants à l'école de Differdange-centre. Certains élèves seront intégrés pour certaines branches dans des classes de l'enseignement primaire.

5. Les classes d'accueil

Tout comme les années précédentes les élèves qui ont déjà été à l'école à l'étranger seront scolarisés dans une classe d'accueil. Pendant deux ans ils suivront un programme renforcé afin de pouvoir les intégrer dans l'enseignement primaire. Un team de 3 ensei-

Rentrée scolaire 2003-2004

gnants travaillant à l'école d'Oberkorn, rue Prince Henri, assurent l'enseignement des élèves des classes d'accueil.

L'école nature de Lasauvage

Tous les élèves de la commune peuvent profiter de l'offre de l'école nature installée à Lasauvage. Ainsi l'étude du milieu local et régional est réalisée par le biais de divers projets. L'étude de la nature: le jardin botanique, les abeilles, les petites bêtes de la rivière, ... aussi bien que l'exploration du milieu: le bassin minier et les exploitations minières, les exploitations agricoles ... sont offerts aux élèves par le biais d'enseignants spécialisés en la matière.

Les séjours scolaires

Vers la fin de l'année scolaire 2003/2004 environ 1/3 des classes profitent, comme les années précédentes, d'un séjour scolaire aux destinations suivantes:

Lasauvage (L), Berg (L), Bourglinster (L), Liefrange (L), La Panne (B), Oostduinkerke (B), Ostende (B), Haybes-sur-Meuse (F), Hirschegg au Kleinwalsertal (A), Neuerburg (D), Kell am See (D), Saanenmöser (CH), Wildhaus (CH)

Les séjours offrent à l'élève la possibilité d'étudier dans un environnement différent de l'école.

Les sorties pédagogiques

Les classes peuvent profiter de l'offre du musée d'histoire naturelle, du centre Hollenfels ...

En collaboration avec un groupe de travail du comité des enseignants, diverses manifestations culturelles seront organisées pour l'année scolaire 2003-2004 à savoir:

Séances de théâtre, visites aux différents musées du Luxembourg, projection de films, concerts pédagogiques, ... Les classes de 3^e et de 6^e année d'études pourront profiter d'une visite guidée de 2 heures de la bibliothèque municipale.

Les cours en langue maternelle

Depuis l'année scolaire 1983-84, donc depuis 20 ans, la commune de Differdange offre à ses élèves d'origine portugaise et italienne la possibilité de suivre les cours d'éveil aux sciences aux degrés inférieur et moyen et la géographie et l'histoire au degré supérieur dans leur langue maternelle. Des enseignants portugais respectivement italiens travaillent en étroite collaboration avec les enseignants luxembourgeois afin de transmettre aux élèves les matières prévues par la législation luxembourgeoise.

Les foyers scolaires

A partir du 15 septembre 2003, 7 sites seront mis à disposition des élèves pour les besoins des restaurants et foyers scolaires de la commune:

	Accueil	Restaurant	Foyer
Differdange-centre	X	X	X
Differdange-Ancien Hôtel de Ville		X	X
Fousbann	X	X	X
Niederkorn	X	X	X
Woier	X	X	X
Centre Noppeney		X	
Oberkorn	X	X	X

L'accueil matinal de 7.15 à 8.00 heures
Prix: 25 € / année

Les restaurants scolaires du lundi au vendredi de 12.00 à 14.00 heures
Prix: 4 € / repas

Les foyers scolaires lundi, mercredi et vendredi de 16.00 à 18.30 heures
Prix: 2.50 € / journée

mardi et jeudi de 14.00 à 18.30 heures
Prix: 4,50 € / journée

A partir de l'année scolaire 2003-2004 les foyers seront ouverts pendant les vacances scolaires.
Les informations y relatives vous seront transmises à la rentrée.

Ecole de Musique & Differdange

Inscriptions pour 2003/2004

Votre enfant aime la musique et veut apprendre à jouer un instrument? Pensez à l'inscrire aux cours de l'Ecole de Musique de la Commune de Differdange.

Les inscriptions se feront à la Maison Olof Palme (16, rue Emile Mark à Differdange) les

12 septembre 2003

de 13.30 à 17.00 heures

13 septembre 2003

de 9.00 à 12.00 heures.

Le droit d'inscription pour les enfants:

12,50 € pour les cours collectifs

25,00 € pour les cours individuels.

Le droit d'inscription pour les adultes:

25,00 € pour les cours collectifs

50,00 € pour les cours individuels.

Selon l'âge, l'enfant commencera par:

le cours d'éveil musical pour les élèves de la deuxième année du préscolaire et de la 1re année de l'école primaire;

la formation musicale préparatoire pour les enfants à partir de la 2e année de l'école primaire.

Après avoir réussi l'année de formation musicale préparatoire, l'enfant commence à apprendre à jouer un instrument de son choix. Si votre enfant aime chanter ou désire chanter avec d'autres enfants, inscrivez-le aux cours de chant.

D'autre part l'école de musique propose un cours de diction luxembourgeoise. Ce cours a comme objectif de travailler le jeu du comédien à partir des textes en langue luxembourgeoise.

Qu'est-ce jouer un texte? Comment se mettre dans la peau d'un personnage? Et qu'est-ce que je veux raconter à travers mon personnage?

Pour tout renseignement supplémentaire veuillez nous contacter les mardis et jeudis entre 14h00 et 17h00 au numéro de téléphone suivant: 26 58 30 85-52 (HOLZEM Gilbert).



POOL PARTY



Monster Trucks

Folles cascades sur le parking du contournement

Agenda

VENDREDI, 12 SEPTEMBRE

Expo Nicolas Goetzinger

Vernissage de l'exposition de Nicolas Goetzinger à la Galerie d'art municipale au Centre Marcel Noppeney à Oberkorn.

Début: 19h00. L'exposition sera ouverte au public du 13 au 28 septembre, chaque jour de 15h00 à 19h00 (exception: 26/9/03, de 14h00 à 16h30).

Voir l'article en page 5.

SAMEDI, 13 SEPTEMBRE

Quetschefest

Les Sportfëschter invitent à leur traditionnel Quetschefest. A partir de 11h00, au Café Beim Spidol à Niederkorn.

Week-end scout

Camp modèle organisé par les groupes scouts 'Ste Barbe Differdange' et 'Raoul Follereau Oberkorn'. Pour le programme détaillé, voir notre article en page 14.

DIMANCHE, 14 SEPTEMBRE

Quetschefest

Les Sportfëschter invitent à leur traditionnel Quetschefest. A partir de 10h00, au Café Beim Spidol à Niederkorn.

Week-end scout

Camp modèle organisé par les groupes scouts 'Ste Barbe Differdange' et 'Raoul Follereau Oberkorn'. Pour le programme détaillé, voir article en page 14.

LUNDI, 15 SEPTEMBRE

Diffbus

A partir d'aujourd'hui, vous pouvez emprunter pour vos déplacements à l'intérieur de la commune le nouveau Diffbus, le citybus de la commune de Differdange. Diffbus reliera chaque jour ouvrable entre 7h00 et 19h00 les localités de Niederkorn (ligne 1), Fousbann (ligne 2) et Oberkorn (ligne 3) avec le centre de Differdange. Voir nos articles.

MERCREDI, 17 SEPTEMBRE

'The Family of Man'

La commission du 3e âge organise une visite de la célèbre exposition 'The Family of Man' à Clervaux. Départ à 9h30. Voir notre article en page 4.

SAMEDI, 20 SEPTEMBRE

CTF

L'assemblée générale ordinaire du Coin de terre et du foyer, section Oberkorn, a lieu à partir de 16h00 en la salle 3 du Centre sportif à Oberkorn.

DIMANCHE, 21 SEPTEMBRE

Journée sans voiture

Rendez-vous au centre-ville de Differdange, sans voiture. Beaucoup d'animations de 14h00 à 20h30: ballades en carrosse et à dos d'âne, châteaux gonflables, bungee-run, oekobassin, parcours vélos, promenade culturelle... Concerts avec le groupe de percussion de l'école de musique de Pétange, First-H et Fun Brass Band. Stands d'information sur l'Alliance du climat, les énergies alternatives, Tiers-monde, Diffbus, projet 'Séchère Schoulwee', projet 'Bloe Planéit' etc.

DIMANCHE, 28 SEPTEMBRE

Hierschtfest

Le Coin de terre et du foyer de Niederkorn invite à son Hierschtfest. A partir de 11h00 heures, à la Cité jardinière Al. Bernard.

Die Fenster der Pfarrkirche in Differdingen (VI)

Neben dem Fenster des heiligen Willibrord prangt in voller Schönheit ein adliger Jüngling. Es handelt sich um Aloisius von Gonzaga, den Fürstensohn, der gleichsam als Opfer der Nächstenliebe auf Krone und Rang verzichtete und Vorbild und Patron der Jugend wurde.

In diesem herrlichen Fenster wird er nicht als Klosterzögling im geistlichen Kleid, sondern als Page und Höfling dargestellt, dem zu seiner Zeit die Welt offen stand.

Im kleineren Bild unter seinen Füßen wird die Kommunionfeier dargestellt.

Aloisius von Gonzaga erblickte das Licht der Welt am 9. März 1568 als Sohn des Grafen Ferdinand von Gonzaga auf dem Familienschloss in Castiglione in der Nähe von Mantua in Oberitalien. Während der Vater ihn zu einem Kriegsführer erziehen wollte, brachte die Mutter ihm Frömmigkeit und Gottesfurcht bei.

Als Aloisius zehn Jahre alt und bereits Page am Hof von Venedig war, legte er das Gelübde der ewigen Keusch-

heit ab. Zwei Jahre später empfing er die Kommunion aus den Händen des Kardinals Karl Borromäus von Mailand, dessen Persönlichkeit den Jungen derart beeindruckte, dass er beschloss, seine Rechte als Erstgeborener an seinen Bruder Rudolf abzutreten. Auch verzichtete er auf jegliches Erbe und wollte nur noch in den Diensten Gottes stehen.

Anfangs war sein Vater zwar dagegen, doch im Alter von 17 Jahren trat der Junge am 21. November

1585 in Rom als Novize in die Gesellschaft Jesu, den Jesuitenorden, ein. Nach zwei Jahren legte er das Gelübde ab und widmete von da an sein ganzes Leben der Pflege der Schwerkranken und den theologischen Studien.

Im Besonderen bemühte sich Aloisius während einer schweren Pestepidemie in Rom um die Kranken, spendete ihnen Trost und bemühte sich um Beisetzungen in Würde. Schließlich steckte er sich jedoch selbst an und starb, erst 23 Jahre jung, am 21. Juni 1591 in Rom. Er hinterließ Schriften und Briefe, in denen er sich vor allem an die Jugend richtete. Bis heute kann im Jesuitenkolleg in Rom, neben der Kirche San Ignazio, in der in einer Lapislazuli-Urne seine Reliquien aufbewahrt werden, die Zelle des heiligen Aloisius besichtigt werden.

Das Fest des heiligen Aloisius, Schutzpatron der Jugend, wird jedes Jahr am 21. Juni, seinem Todestag, gefeiert. Dargestellt wird er meistens mit einer oder mehreren Lilien, Symbol der Keusch-



Fotoausstellung im Fond-de-Gras „Die großen Fotografinnen“ von National Geographic

Vom 31. August bis zum 28. September 2003 präsentiert NATIONAL GEOGRAPHIC DEUTSCHLAND im Industrie- und Eisenbahnpark Fond-de-Gras in Differdingen/Luxemburg „Die großen Fotografinnen“ von NATIONAL GEOGRAPHIC – eine Ausstellung über Welten, Menschen, Augenblicke.

Die Fotos von NATIONAL GEOGRAPHIC gelten als Maßstab für außergewöhnliche Qualität, die Berichte der Autoren verändern unser Bild von der Erde, die Expeditionen sind legendär. Neben den Berichten über spektakuläre Entdeckungsreisen an ungewöhnliche Schauplätze sind es vor allem die Fotografien, die NATIONAL GEOGRAPHIC zur Legende gemacht haben. Dies zu würdigen, ist das Anliegen der Ausstellung „Die großen Fotografinnen“. In mehr als 80 Bildern zeigt die Ausstellung Fotografien von 30 überwiegend amerikanischen Fotografinnen, die seit Gründung der NATIONAL GEOGRAPHIC SOCIETY vor 115 Jahren für das Magazin tätig waren. Entstanden ist ein Kaleidoskop der Bildwelten von NATIONAL GEOGRAPHIC, das von den historischen Anfängen des Fotojournalismus bis zu den faszinierenden Reportagen unserer Tage reicht. Es zeigt, dass die Frauen, die diese Bilder einfingen, genauso Forscherinnen wie Fotografinnen waren.

Die Ausstellung ist am Sonntag, den 31. August 2003 eröffnet worden.

„Die großen Fotografinnen“ von NATIONAL GEOGRAPHIC Welten, Menschen, Augenblicke.

Vom 31. August bis 28. September 2003 in Fond-de-Gras / Halle Paul Wurth.



Öffnungszeiten: täglich von 14.00-19.00 Uhr.

Aussteller: Gemeindeverwaltung Differdingen in Zusammenarbeit mit der lokalen Chancengleichheitskommission. Tel: 00352 58 40 34 -1.

Commerce respectueux du client

Stroosseverkaf – vente sur trottoir, le 6 septembre 2003

Le samedi 6 septembre prochain aura lieu la grande journée du 'Stroosseverkaf' (vente sur trottoir) qui précède de peu la rentrée des classes. De 8h du matin jusqu'à 18 h, les habitants de Differdange ainsi que de nombreux visiteurs des autres localités auront l'occasion d'arpenter tranquillement les rues suivantes: l'avenue de la Liberté (qui sera transformée en zone piétonne à partir de la Banque Dexia jusqu'au bureau central de la poste); la rue J.F. Kennedy, la place du Marché. Parallèlement à l'effervescence commerciale, un ensemble musical en provenance de Belgique égayera l'atmosphère. Participeront également à la fête les immanquables stands de boissons et d'alimentation, tenus par les associations locales. En ce qui concerne le stationnement, les visiteurs sont invités à garer leurs véhicules sur le parking du Contournement ou au 'Parkhaus', dans l'avenue Charlotte. Le 'Stroosseverkaf' à Differdange, c'est l'occasion de redécouvrir un commerce vivant et à l'écoute du client!



Jugend 2003

Le 6 septembre au Hall 'La Chiers'

Grande fête de clôture Jugend 2003

La fête de clôture 'Jugend 2003' aura lieu le 6 septembre 2003, au Hall 'La Chiers', à Differdange, à partir de 19h00. Cet événement promet d'être riche en couleurs, en spectacle et en musique. Ce sera l'occasion pour les jeunes ayant participé aux ateliers de présenter diverses démonstrations reflétant le fruit de leur travail. Au programme de cette soirée: divers spectacles, animations, films, grillades ... Parents, amis, spectateurs venus des 4 coins du pays, tout le monde est cordialement invité à cette grande fête de la jeunesse et de la créativité!

Rappelons que 'Jugend 2003' a offert aux jeunes âgés entre 12 et 17 ans 23 différents workshops ou activités, étalés entre le 17 juillet et le 6 septembre 2003. Cette action a été organisée conjointement par les trois Communes de Sanem, Bascharage et Differdange, en étroite collaboration avec le Jugendtreff SABA et le Jugendtreff Déifferdang. Les workshops proposés ont couvert aussi bien des activités sportives que des activités culturelles ou artistiques (escalade; équitation; graffiti; cirque; tir à l'arc; chant; papier mâché; théâtre; réalisation d'un film; danse folklorique; city break à Wiltz; VTT; caricature; aventure; Zolwer beach; sculpture; city break à Vianden; magie; city break à Echternach; sport nautique à Leltz; percussions; danse du ventre; sortie à Bruxelles). Tous les ateliers ont été animés par des professionnels et encadrés soit par des éducateurs des maisons de jeunes, soit par des moniteurs qui ont reçu une formation spéciale. Certains ateliers ont dû être proposés en double, à cause de l'enthousiasme particulier qu'ils ont suscité: graffiti et caricature.

Les 13 et le 14 septembre 2003

Grand week-end scout



Du samedi 13 septembre de 14h00 jusqu'au dimanche 14 septembre vers 16h00, les groupes scouts 'Ste-Barbe Differdange' et 'Raoul Follereau Obercorn' vous invitent à la découverte d'un passionnant camp modèle. Ce camp sera établi à l'école Woiwer (Fousbann) et accueillera tous les jeunes à partir de 6 ans. Des activités diverses seront proposées pour tous les âges. Chacun pourra y participer et même dormir au camp. Des tentes seront érigées, des constructions seront réalisées, on cuisinera au feu de bois et une superbe veillée sera organisée le soir.

La participation au camp coûte 12 euros et si un jeune décide de devenir membre, sa cotisation sera déjà réglée avec ce montant. Néanmoins chacun peut rendre visite au camp tout simplement.

Les inscriptions sont ouvertes jusqu'au 11 septembre aux téléphones 30 81 24 (Rita Kauffmann-Maieron), 58 75 34 (Dani Hollenfeltz) ou par e-mail: francoise.zenner@gmx.net

Pour plus d'informations sur le plus grand mouvement de jeunes du monde: www.lgsd.lu

Groupe Raoul Follereau Uewerkuer

Toutes nos réunions ont lieu au 'Veräinshaus' à Obercorn, vis-à-vis de l'église. Nous démarrons le 26 septembre.

BIBER 6-8 ans
samedi
14h00-16h00

WELF 8-11
samedi
14h00-16h00
AVEX 11-14
vendredi
18h00-20h00
CARAPIO 14-17
vendredi
18h00-20h00

Chef du groupe:
Barthel Astrid, tél.: 58 44 54 ou
021 37 48 31

Groupe Ste-Barbe Déifferdang

Toutes nos réunions ont lieu au 'Veräinshaus' à Differdange, 1, rue St-Nicolas. Nous démarrons le 20 septembre.

BIBER 6-8 ans
samedi
14h00-16h00
WELF 8-11
samedi
14h00-16h00
AVEX 11-14
samedi
14h00-16h00
CARAPIO 14-17
mercredi
19h30-21h00
RARO 17-21
vendredi
20h00-22h00

Chefs du groupe:
Kauffmann-Maieron Rita,
tél.: 30 81 24
Liesch Georges, tél.: 58 80 11



Des passages toutes les 30 minutes

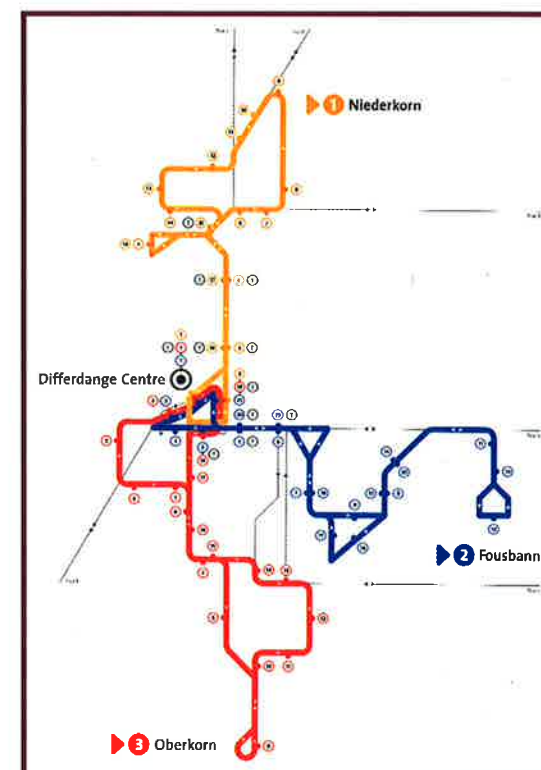
Le 15 septembre, le Diffbus arrive!

3 lignes Citybus (rebaptisés 'Diffbus') fonctionneront à Differdange, à partir du 15.09.03. Toutes les demi-heures, entre 7h et 19h, les Diffbus relieront les 3 quartiers Niederkorn, Fousbann et Obercorn jusqu'au centre-ville. Chaque ligne est associée à une couleur: jaune pour la ligne 1 (Niederkorn), bleu pour la ligne 2 (Fousbann) et rouge pour la ligne 3 (Obercorn). Le public pourra utiliser ces nouveaux moyens de transport gratuitement. Les trois lignes se rencontrent au centre-ville, où une correspondance avec le réseau TICE est possible. Les lignes seront desservies par trois autobus midi modernes, qui sont aussi préparés pour accueillir des personnes handicapées. Par rapport au tracé des bus lors de la phase test en décembre 2002, de nouveaux arrêts ont été créés. Il est prévu de couvrir certains de ces arrêts, en tout cas aux endroits où il sera possible de le faire.

Plus de mouvement pour tous

Le coût total des lignes Diffbus s'élève à 350.000 euros par an

pour la Commune. Le Diffbus fait partie d'un nouveau concept de mobilité de la Ville de Differdange. L'administration communale



PRÉSENTATION
OFFICIELLE DU
DIFFBUS, LE
27 AOÛT, PAR LE
BOURGEMESTRE
C. MEISCH ET LES
ÉCHEVINS
J. LOGELIN (À GAUCHE)
ET PAUL RION
(À DROITE)

L'Administration communale de
Differdange et la Commission du
3^e âge proposent:

Gymnastique aquatique et gymnastique douce pour le 3^e âge

Session 2003/2004



Les cours de gymnastique aquatique se déroulent tous les mardis de 14.00 à 16.00 heures (à l'exception des vacances scolaires) à la piscine du Centre sportif de Niederkorn (derrière l'école, rue Pierre Gansen).

Début des cours:

23 septembre 2003 à 14.00 heures.
Les cours de gymnastique douce se déroulent tous les jeudis de 14.00 à 15.30 heures (à l'exception des vacances scolaires) au Centre sportif de Niederkorn (derrière l'école, rue Pierre Gansen).

Début des cours:

25 septembre 2003 à 14.00 heures.

Les inscriptions se font par virement de la somme de 12 € par cours et par année sur le compte de la Recette communale de Differdange: IBAN LU63 1111 0000 5454 0000 avec la mention: gymnastique aquatique ou gymnastique douce.

Pour tout renseignement:
Tél. 58 67 01 ou 58 77 11-282

'Prenez vos jumelles'



Notre concours sur les détails architecturaux de Differdange continue son petit bonhomme de chemin. Il semble que la chaleur exceptionnelle du mois d'août n'ait pas empêché votre petite balade habituelle à travers le territoire de la commune. En effet, une nouvelle fois, vous avez été nombreux à identifier l'immeuble représenté dans le 'Déifferdang Magazin' numéro 8/2003. La bonne réponse à nous fournir était la suivante: 221, avenue de la Liberté -

Niederkorn

Le tirage au sort a désigné comme heureuse gagnante:

Mme Jacqueline Ripp, demeurant à 4687 Differdange, 166 rue Woier. Gain: un bon d'achat d'une valeur de 50.- euros, offert par la Commune de Differdange, à faire valider auprès d'un commerçant de la ville de Differdange. Mme Ripp est cordialement invitée à retirer son prix auprès du Service culturel (bureaux situés sur la place du Marché).

Ce mois-ci, alors que les premières fraîcheurs d'automne vous feront bientôt frémir, poursuivez la découverte du patrimoine architectural de la commune de Differdange. Essayez de reconnaître la façade 'énigmatique' qui apparaît sur la photo ci-dessus. Inscrivez votre réponse sur une carte postale et envoyez-la, au plus tard jusqu'au 16 septembre 2003, à l'adresse suivante:

Administration communale -

Secrétariat

Concours 'Prenez vos jumelles'

BP 12 L-4501 Differdange

Les réponses peuvent aussi être envoyées par courrier électronique à l'adresse e-mail:

rejane.nennig@differdange.lu

Der BBC Red Boys Differdingen feiert sein 70. Jubiläum

In diesem Jahr begeht der traditionsreiche Basketball-Club Red Boys Differdingen sein 70. Jubiläum, ein Anlass zu einem neuen Anlauf mit verstärkter Energie.

Es war im Herbst 1932, als innerhalb der katholischen Jugendbewegung in Differdingen der Beschluss gefasst wurde, eine eigene Basketballsektion unter der Bezeichnung „Basket Ball Association Sportive Catholique Differdange“ (BACD) ins Leben zu rufen. Die Leitung des Vereins wurde René Terres übertragen.

Unverzüglich setzte die Kirchengemeinde der Pfarrei Differdingen ein geeignetes Spielfeld auf dem Rollesberg zur Verfügung, das von den unentwegten Aktiven selbst instand gesetzt wurde. Im Frühjahr 1933 begann das Training und das erste offizielle Treffen im Hinblick auf die Aufnahme in die

Fédération Luxembourgeoise de Basket-Ball (FLBB) wurde im Juni 1933 gegen Black Star Mersch ausgetragen. Schon nach kurzer Zeit spielte der Verein ganz oben mit, errang Erfolg um Erfolg, und bereits 1935 wurde der „Challenge Hartmann“, gleichbedeutend mit der heutigen „Coupe de Luxembourg“ nach Differdingen geholt. Dieser Sieg stellt den bis heute größten Erfolg der Senioren in der Vereinsgeschichte dar.

Da sich das ursprüngliche Spielfeld als nicht allzu geeignet erwies, stellte die Gemeindeverwaltung ein neues Areal hinter der Jungenschule in Differdingen zur Verfügung. Mit dieser Neuerung stieg die Zahl der Aktiven erheblich an.

1943 wurde in Differdingen die erste Damenmannschaft in Luxemburg überhaupt gegründet,



die 1945 den ersten Titel des Landesmeisters errang. 1960 wurde sie leider aufgelöst und 1975 wieder belebt.

Während des Zweiten Weltkrieges ruhten die Aktivitäten, anschließend knüpfte der Verein Kontakte zu den Red Boys-Fußballern und wurde in BBC Red Boys Differdingen umgetauft. 1957 kam es zur Spaltung, und der Verein nannte sich vorübergehend White Star Differdingen, bis 1967 die Wiedereingliederung in die große Red Boys-Familie stattfand.

Während der mitgliederreichsten Zeit erreichte die Zahl der Aktiven 130 Lizenzierte bei elf gemeldeten Mannschaften. In den 80er Jahren flaute das Interesse an dieser Sportart ab, und schließlich stellte der Verein seine Aktivitäten 1991 ein. Doch schon ein Jahr später ergriffen einige Unentwegte die Initiative zu einer Neubelebung. Mannschaften wurden zusammengestellt, 2002 wurde erstmals nach mehr als zehn Jahren wieder eine Scolaires-Mannschaft ins Leben gerufen.

Zum 70. Jubiläum sind die Ziele jedenfalls auf weitere höhere Leistungen ausgerichtet, vor allem nach dem Zugang eines Berufstrainers, nämlich des Amerikaners William Gooden.

2003/04 wird der Verein mit drei Teams an der Meisterschaft teilnehmen, nämlich zwei Seniorenmannschaften Herren in der Division Nationale 3 und in der 3. Di-

vision sowie eine Cadets-Mannschaft in der 4. Division. Das Training findet am Dienstag und am Donnerstag in der Woierschule auf Fousbann statt; die endgültigen Trainingszeiten bleiben noch festzulegen, können jedoch in den ersten Tagen an unten stehenden Adressen erfragt werden. Der jetzige Vorstand setzt sich wie folgt zusammen: Präsident: Frank Sevenig; Vizepräsident: Pierre Bamberg; Sekretär: Jean-Paul Reuter; Kassiererin: Josiane Koetz; Jugendleiter: Frank Schmit; Beisitzende: Emile Matthys, Dante Papa und Robert Starck.



EX-NBA-BASKETBALLER ALVIN JONES II, JETZT LUXEMBURGER NATIONALSPIELER, WEILTE AUF EINLADUNG DES BBC RED BOYS, EINEN TAG IN DIFFERDINGEN

Interessenten am Seniorenteam nehmen Kontakt auf mit Sekretär Jean-Paul Reuter, Tel. 58 27 47, Fax 26 58 00 59; Einzelheiten über die Jugendarbeit werden erteilt von Jugendleiter Frank Schmit, Tel. 091 47 32 59; für sämtliche Fragen ist der Verein auch über E-mail reuterjv@pt.lu zu erreichen.

Differdange online



Differdange compte parmi ces villes qui offrent à leur population une multitude d'informations via un site internet élaboré.

Sur www.differdange.lu, les intéressés peuvent trouver bon nombre d'informations et d'actualités qui permettent de mieux se retrouver parmi les services offerts par la commune.



Info-Kanal



Eine Vielzahl an Informationen über die Gemeinde Differdingen erhalten Sie bequem über den gemeindeeigenen Info-Kanal.

Und dies Tag und Nacht.

7 Tage in der Woche.

Den Info-Kanal finden Sie auf Ihrem Fernseher über

„Kanal 76; S 28; 83,5 Mhz“.

Dort erwarten Sie eine Reihe von interessanten und aktuellen Informationen rundum die Geschehnisse in Ihrer Gemeinde.

Wenn Sie über Teletext verfügen, können Sie die gewünschte Information direkt anpeilen.

L'ÉQUIPE SCOLAIRES 2002/2003



Naissances

BOKKON Mathieu Christian	
Yves Louis	01.07.2003
LIMA Selena	02.07.2003
RIGITANO Laura	03.07.2003
RIBEIRO CARVALHO	
Catarina Inês	05.07.2003
GOMES FURTADO CORREIA	
Leeroy	07.07.2003
CORREIA VILAVERDE Stéphanie	
DA SILVA MIKE Daniel	07.08.2003
DE CASTRO Patricio	
Andreia Filipa	09.07.2003
ALFAIATE MARTINS	
Alexandra	11.07.2003
VIDIC Angélique	12.07.2003
BOUR Yves Gaël	12.07.2003
CAVALERI Nina	14.07.2003
PEREIRA DE SOUSA	
Alexandre	15.07.2003
PEIXOTO SOUSA	
Elsa Sofia	15.07.2003
SCALA Lorenzo	16.07.2003
LÉO Gerard	18.07.2003
PICART Naomi	18.07.2003
KALENDER Adela	19.07.2003
SIMÕES GASPARD Tatiana	20.07.2003
PEDROSA OLIVEIRA	
Alexandre	20.07.2003
ZOLLER Patrick	22.07.2003
URSO Jérémy	22.07.2003
PEREIRA CARDOSO	
Luca Vitor	23.07.2003
BERG Julie	24.07.2003
MOTA ALVES Vania	24.07.2003
KABASSU Kalambyi	
Jonathan Robison	24.07.2003
OTT Sven	27.07.2003
OTT Sam	27.07.2003
DA SILVA SOARES	28.07.2003
HUSTING Noa	29.07.2003
THIERY Flavien André	29.07.2003
VINHAS DE OLIVEIRA	
SOARES Tiago	29.07.2003
GIANNILIVIGNI Alessio	30.07.2003
JESUS ANTUNES	
Marco Aurélio	30.07.2003

Mariages

KONTZ Carlo et	
NILLES Mireille	04.07.2003
HUDSON Raymond et	
SOTTIAUX Nathalie	
Marie Agnès	04.07.2003
TSOUNGUI Gérard et	
KAYSER Gisèle Françoise	
Jeanne	07.07.2003

Künstler aus Differdingen

Gast. Heuschling

Der am 1. Dezember 1934 in Luxemburg geborene, allseits bestbekannte und geschätzte Zeichner, Maler und Illustrator Gast. Heuschling besuchte während zwei Jahren Kunstkurse bei Professor Foni Tissen, beteiligte sich während fünf Jahren an den Kursen der Sommerakademie in Luxemburg und besuchte Abendkurse im Lycée technique des Arts et Métiers in Luxemburg. Von 1965 bis 1986 war er Mitglied des Art Vivant in Differdingen und ist seit 1971 Mitglied des Cercle Artistique in Luxemburg (CAL). 1987 erhielt er den „Prix Mention du Public“ beim Salon des CAL und 1995 den „Mérite Culturel“ der Stadt Differdingen. Gast. Heuschling wird von einer Idee erfasst und versucht sie als bald künstlerisch um- und darzu-

stellen. Der Stil an sich ist von untergeordneter Bedeutung. In den vergangenen Monaten versuchte er sich im Punkte-Malen, ein Neuland, dessen Produktionen er bislang der Öffentlichkeit noch nicht vorstellte.

Infolge der Qualität seiner Bilder fand er Zugang zu bedeutenden Katalogen und Büchern, etwa „100 Joer CAL 1893 – 1993“ und „Anthologie des Arts au Luxembourg“, 1992, Editions Emile Borschette.

Gast. Heuschling hat die Titelseite zahlreicher Broschüren geschaffen; viele Fahnen wurden von ihm entworfen: Caecilia Differdingen, LCGB, OGB-L, Marcheurs de Bascharage, Léiweckercher aus dem Kordall, Fanfare Niederkorn, CTF Niederkorn, Flic-Flac Differdingen, um nur diese zu erwähnen. Er hat auch zahlreiche Illustrationen für den Zack sowie für vier Bücher geschaffen, er stellte in der Kathedrale von Luxemburg die Entwürfe für die Wappen der 12 Kantone her, er malte 1994 fünf Porträts für den Film „The Way to Dusty Death“ und er war während 15 Jahren Kursusleiter der Vereinigung „Art à l'Ecole“ in Zeichnen und Malen.

Seit 1977 stellte er in sieben Einzelausstellungen aus, in Gruppenausstellungen wirkte er von 1965 bis 1986 beim Art Vivant und von 1971 bis 1989 bei den Salons des CAL mit, von 1978 bis 2001 bei weiteren 14 Gemeinschaftsausstellungen.

Gast. Heuschling ist ein ruheloser Kunstschaffender, im Kunstbereich einem Vulkan ähnlich, der vor Energie nur so strotzt.



Calendrier 2003 de l'enlèvement des déchets

SEPTEMBRE

01	LU								
02	MA	Tour A							
03	ME	Tour B							
04	JE	Tour C							
05	VE	Tour D							
06	SA								
07	DI								
08	LU								
09	MA	Tour A							
10	ME	Tour B							
11	JE	Tour C							
12	VE	Tour D							
13	SA								
14	DI								
15	LU								
16	MA	Tour A							
17	ME	Tour B							
18	JE	Tour C							
19	VE	Tour D							
20	SA								
21	DI								
22	LU								
23	MA	Tour A							
24	ME	Tour B							
25	JE	Tour C							
26	VE	Tour D							
27	SA								
28	DI								
29	LU								
30	MA	Tour A							

SUPERDRECKSKESCHT au mois de septembre



11 septembre de 9h30 à 17h30: Niederkorn, place de la Libération
12 septembre de 9h30 à 17h30: Differdange, parking Contournement
13 septembre de 9h00 à 16h00: Oberkorn, place Jehan Steichen



Déchets ménagers tous svt calendrier



Déchets organiques suivant calendrier



Collecte sélective des emballages



Parc de recyclage pour commerçants



Parc de recyclage pour clients privés



Enlèvement coupe-arbustes

Enlèvement de la ferraille

Enlèvement matelas, tél. 58 77 44-810

Enl. télé-frigo-pneus, tél. 58 77 44-810

Déchets encombrants

Super Dreckschicht

Mariages

GIULIANI Maurizio Pedro	
et KOSTER Sabrina	
Isabelle Nathalie	11.07.2003
ENGEL Alain Frédéric et	
PASQUA Alessandra	11.07.2003
GILLE Michaël Christian et	
ANDRÉ Angèle Chantale	18.07.2003
MARTINELLI Gilbert et	
TOLKSDORF Stéphanie	18.07.2003
POLIDORI Franco Antoine	
et JORGE Nathalie	18.07.2003
NIGRO Pasquale et	
CALLA Daniela	24.07.2003
STOFFELS Gérard François	
et HEYAR Ginette Suzanne	
Marguerite	25.07.2003
TEIXEIRA DA COSTA Laurentino	
et GRAINDORGE Mireille	
Francine Simone	25.07.2003
DA ROCHA TEIXEIRA Bruno Fernando	
et DOS SANTOS ALHO	
Marilène	28.07.2003

Décès

Baum Joseph ép. Gardula Jeanne	
Marguerite (64), Differdange,	
rue de Hussigny, 99	02.07.2003
Buffadini Aldo ép. Krier Mauricette	
Louise (69), Niederkorn, av. de la	
Liberté, 164	02.07.2003
Arnoldy Albertine vve	
Fürst Alphonse (86), Differdange,	
rue Victor Hugo, 26	05.07.2003
Steichen Marie vve Scheitler Mathias	
(90), Niederkorn, rue Dr Emile	
Pauly, 104	07.07.2003
Bürger René vf Ernster Victorine (81),	
Differdange, rue Parc Gerlache, 22	
	12.07.2003
Gutt Elisabeth vve Mehling Pierre	
(76), Niederkorn,	
Maison Muller-Tesch	13.07.2003
Ianninzi Carmelo ép. Agostino Maria	
Carmela (87), Niederkorn,	
rue de la Fontaine, 13	17.07.2003
Biwer Marie Catherine vve Gales	
Prosper Pierre (93), Differdange,	
Maison de Soins	18.07.2003
Weis Théophile Pierre ép.	
Daix Germaine (78), Differdange,	
rue Pasteur, 1-A	18.07.2003
Arendt Caroline vve Paris René Jean	
Louis (92), Differdange,	
rue Emile Mark, 139	18.07.2003
Entringer Anne vve Wanderscheid	
Emile (88), Differdange,	
rue de la Montagne, 14	20.07.2003



à la rencontre d'un lieu

Differdange

première série d'un essai photographique

Yvon Lambert

salle des pendus
Lasauvage

du 7 au 28 septembre 2003
tous les jours de 14.00 à 19.00 heures / Info: 58 40 34 -1
Administration communale de la Ville de Differdange

